

Porównanie tłumaczeń Ezechiela 39:11

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	I stanie się w tym właśnie dniu, że dam Gogowi miejsce tam,* grób w Izraelu, dolinę przechodzących,** na wschód od morza.*** Zatrzymywać ona będzie przechodniów.**** I pogrzebią tam Goga wraz z całą jego hordą. I nazwą ją Doliną Hordy Goga.*****1)2)3)4)5)

¹⁾ miejsce tam, מְקוֹם־שָׁם (meqom-szam): wg G: znane miejsce, τόπον ὀνομαστόν, מְקוֹם־שָׁם .

²⁾ dolinę przechodzących, הַעֲבָרִים־גִּי : em. na: dolina Abarim, הַעֲבָרִים BHS; być może wokal. pod wpływem <x>330 39:15</x>; Abarim to góryste obszary Moabu, który był pod władzą Izraela za czasów Dawida (<x>100 8:2</x>).

³⁾ Jeśli chodziłoby o dolinę Abarim, to również chodziłoby o M. Martwe.

⁴⁾ Zatrzymywać ona będzie przechodniów : wg G: i obudują wyjście doliny, καὶ περιουικοδομήσουσιν τὸ περιστόμιον τῆς φάραγγος; em. zob. <x>330 39:11</x>L.

⁵⁾ Doliną Hordy Goga, הַמִּוֶּן־גִּיגָה , l. doliną Hamon-Gog.